

Sánchez Manzanares, C. (dir.); Azorín Fernández, D.; Santamaría Pérez, I. (2016).
NEOMA. *DICCIONARIO DE NEOLOGISMOS DEL ESPAÑOL ACTUAL*
Reseña: Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba

Autores: Carmen Sánchez Manzanares, (dir.); Dolores Azorín Fernández e I. Santamaría Pérez (2016)
Editorial: EDITUM (Editorial de la Universidad de Murcia)
Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
Número de lemas: 2400
Número de usos en contexto: 3900
Publicación electrónica disponible en: <http://www.um.es/neologismos/>

FECHA DE RECEPCIÓN: 23/09/2016
FECHA DE ACEPTACIÓN: 20/12/2016
PÁGINAS: 471-473

He aquí un recurso de extraordinaria utilidad para lingüistas y traductores. En el caso de la traducción, la complejidad de los encargos, el volumen de palabras o de textos que son objeto de traducción en los encargos profesionales y la premura de tiempo con la que se trabaja, por lo general, exigen al traductor hacer búsquedas exhaustivas pero en poco tiempo, y este Diccionario facilita y mucho esa búsqueda en lo que a la localización de neologismos en español actual se refiere.

Nadie mejor que los autores para dar cuenta de la obra publicada en la web de la Universidad de Murcia. De ahí que reproduzcamos aquí la breve y sustanciosa presentación que de esta obra se hace en la citada web que aloja el Diccionario:

Este diccionario forma parte del proyecto *Actualización del léxico del español en la prensa de Murcia y Alicante* (NEOMA), financiado por la Fundación Séneca (Agencia de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia). Es un recurso electrónico en el que se recogen las nuevas voces del español usadas en la prensa de Murcia y Alicante, con la particularidad de que además de los usos neológicos del español peninsular, se presentan voces usadas en las provincias de Murcia y Alicante de forma diferencial con respecto a otras variedades del español.

El diccionario se ha elaborado a partir de la base de datos del Observatori de Neologia (OBNEO) de la Universitat Pompeu Fabra, en la que colaboran los Grupos de Neología de las Universidades de Murcia y Alicante en el marco de la red NEOROC (Red de Neología del español peninsular), coordinada por OBNEO. Como nodos de dicha red, estos Grupos hemos recopilado y analizado los neologismos que aparecen en los periódicos *La Verdad*, Edición de Murcia; *La Verdad*, Edición de Alicante; *La Opinión de Murcia* y *Diario Información* de Alicante.

Para la realización del proyecto de investigación, hemos limitado la primera edición del diccionario al período que abarca desde mayo de 2011 hasta mayo de 2014, pero, en tanto que diccionario electrónico, su actualización se prevé continua, de modo que se irá implementando progresivamente, ampliándose el período temporal. Este diccionario está destinado tanto a los usuarios no especialistas como a aquellos estudiosos de las lenguas que se interesen por el léxico del español y su constante renovación.

Entrando en materia sobre el contenido del Diccionario cabe preguntarse: ¿Qué aporta este diccionario? ¿Qué utilidad revista consultar este diccionario para conocer e identificar neologismos?

La respuesta es muy simple, y se aprecia con una consulta simple de la web que aloja el diccionario:

Es muy fácil saber si un determinado lema forma parte del diccionario gracias a un sistema de búsqueda simple.

Si se prefiere, se puede acudir al leuario completo para encontrar los listados completos de neologismos, ordenados por orden alfabético.

Por último, desde ese listado se puede enlazar directamente con la ficha del lema en cuestión.

Esta ficha incluye los siguientes campos: género, ámbito, definición, tipo de neologismo y contextos de utilización.

Por otro lado, y esto es quizás lo más importante para el usuario de este diccionario, la información contenida en él es fiable y está respaldada por contextos de uso reales, de la prensa escrita en español.

La información sobre el tipo de neologismo y la forma en la que se ha incorporado a la lengua española (con o sin adaptación ortográfica, por ejemplo) resulta crucial para los traductores que se enfrentan a alguna de estas palabras o términos en sus traducciones o que no tienen claro cómo ponerlos en español.

Incluimos aquí una pequeña muestra del leuario contenido en la letra A, a modo de ilustración:

a capella, a contraquerencia, a disposición judicial, a la meunière, à la page, abandolao, abatir, abrumante, abu, acelerante, acoso laboral, activo basura, acuagym, adquiriente, advergaming, aerodigestivo -va, aerobaby, affair, aflamencar, afloración, afollaor, afrocaribeño -ña, afrocolombiano -na, afrolatino -na, afroperuano-na, after hour, after shave, after work networking, after-work, agente social, agricultura ecológica, agroambiental, agroecológico -ca, etc.

Por último, recogemos, también a modo de ilustración, la información contenida en una ficha tipo, en este caso del lema cabernet-sauvignon.

cabernet sauvignon

f. Enol.

Definición

Variedad de uva tinta originaria de Burdeos (Francia) y cultivada en todo el mundo por su adaptación a variadas condiciones climáticas.

Procedimiento de formación

Préstamo del francés

Contextos

El 01/10/2011 en La Verdad de Murcia

Esos viñedos, protegidos por las elevaciones montañosas y sus laderas cargadas de quejigos, coscojas, jaras, carrascas, pino carrasco y piñonero, algún que otro madroño, aliagas y pastizal autóctono

(brachypodium), romeros y tomillos, albergan hoy variedades de uva sirah, cabernet sauvignon y merlot, además de la autóctona y reina monastrell.

La valía de una obra como la que aquí es objeto de reseña es obvia. Solo nos resta felicitar a los autores por la obra publicada y animarlos a que sigan alimentando este Diccionario de Neologismos con más lemas. Los traductores que trabajan con el español se lo agradecerán.